

## 劉銘傳

原文刊 tī 台灣青年第 20 號 (July, 1962) 作者: 林海水 台語翻譯: 嬰孫

### 翻譯者簡單介紹本篇 ê 內容

劉銘傳少年家 ê 時陣，招黨偷作塩販賣，官員 beh kā 掠，伊抵抗，官員受傷無法度掠伊。伊 ê 老母爲著出一個雷公癖 ê 不孝 kiá<sup>n</sup>，煩惱破病過身去。劉銘傳反悔，志願從軍平靜太平天國暴亂。伊得著同鄉貴人李鴻章 ê 牽成 kap 栽培，官運一路順風，昇到作頭任台灣巡撫。劉銘傳是文武兩全，伊拍拚現代化台灣。M-kú 因爲改革腐廢 ê 報稅作風，失去民意，koh 再伊所靠 ê 後山崩去，結束伊 ê 政治生命。

### 本篇內容

#### 劉銘傳 tī 台灣歷史上 ê 地位

西元 1874 年 (同治 13 年，明治 7 年) 日本無客氣派軍隊來拍牡丹社原住民。(備註一) 所以清朝有覺醒，一定 ài kā 台灣管 hō 透透透。總理船政大臣 (總管海軍) 沈葆楨奉命來台灣監視日本軍 ê 行動 kap 開發後山 (中央山脈東部) ê 前前後後已經 tī 本刊第 8 號有刊過。沈葆楨向清朝請示，將「限制開荒」政策改作「開山順化原住民」政策。清朝批准伊 ê 請示。劉銘傳 (西元 1837~1896) 繼承沈葆楨 ê 政策，hō 台灣 koh khah 有開發。伊會使講是一個真 gâu 拍拚 ê 頭陣政治家。可惜，台灣巡撫作 6 冬了 tō 換張友瑞，路尾 koh 再換唐景松接任。這 2 人 m̄- niā 無繼續經營台灣，顛倒退步。續落來，台灣割 hō 日本以後，兒玉源太郎作總督 ê 時，後藤新平正 koh 再開始近代化。

#### 偷賣塩起身

劉銘傳是安徽省廬州府合肥縣人。伊少年家 ê 時陣招黨偷作塩販賣。曾國潘爲着 beh 平靜太平天國叛亂 (西元 1850~1864 年) 召兵 ê 時陣，伊志願參加，有建功 kap 出名聲。伊 ê 同鄉李鴻章看合意，無外久，kā 伊升起來作直隸總督。西元 1884 年 (光緒 10 年) 清法戰爭開始 ê 時陣，hông 派作福建巡撫，伊加強沿海 ê 防備。法國海軍提督 S. Courbet 指揮 ê 艦隊 beh 拍福州進前，計劃 beh 先佔領台灣。劉銘傳親身去台灣指揮，chham 法國艦隊 tī 鷄籠 kap 淡水拍無輸贏。(鷄籠海岸有一個公園用彼當時法國艦隊提督 ê 姓號作 Courbet 公園。) 隔轉年簽和平條約，劉銘傳倒轉去福建。

#### 劉銘傳 hông 派作頭任台灣巡撫

清法戰爭 ê 時陣，法國封鎖台灣。所以清朝有覺醒，一定 ài 加強台灣 ê 防備。閩浙總督沈葆楨建議 ài kā 福建巡撫 sóa 去台灣辦公。內閣大學士左宗榮採納沈葆楨 ê 建

議，向頂面建議設台灣省。左宗榮 ê 建議有 hōng 批准，西元 1886 年 3 月，劉銘傳受命作頭任台灣巡撫。就任 ê 時陣伊有發表統治台灣方針 ê 演講。伊講：「台灣 tùi 國際上來看，是 beh 去南洋 ê 大門口，而且是防衛七省 ê 重要基地。有眼光 ê 先輩(沈葆楨) 請示皇帝，增設巡撫，加強防備台灣是真偉大 ê 計劃。Tī 台灣，除了沿海 2~3 縣以外是猶 bōe 歸順 ê 原住民地區，有反抗 ê 意識，所以台灣是海外 ê 一個孤獨所在。閩、台自本是全一個省，現此時分開變作 2 省。M̄-kú 閩、台真接近，互相黏作伙，脫 bōe 離 ê 關係，所以這 2 省會 tàng 互相補來補去，無需要分內外，作代誌才會成功。」

劉銘傳有了解台灣巡撫定 tiòh 會受著中央 ê 控制，無好辦代誌。伊 hōng 派作台灣巡撫，就任 ê 時，伊 kā 頂司報告執政 ê 目標講：「今 á 日接受總管台灣 ê 任務，本官定 tiòh 會盡氣力用 10 年 ê 時間，負責 beh 開發台灣，hō 台灣變作現代化、富裕 ê 省」。好佳哉，劉銘傳 chham 北京有實力 ê 恭親王 kap 閩浙總督楊昌濬交陪 bē bái，有 in 作靠山，hō 伊會 tàng 放心去台灣就任。

台北變作台灣 ê 政治中心

劉銘傳上蓋代先計劃 ê 代誌是 beh 徹底管理行政部門。伊 kā 政治中心地點(台灣府) tùi 台南 sóa 去地理上 ê 中心點彰化，tī 北部設台北府，tī 南部設台南府。伊馬上開始起台灣省城，省城起猶 bōe 好進前，巡撫 ê 衙門設 tī 台北。M̄-kú，因為無夠經費，下任 ê 巡撫邵友濂接任了 tō 停止起省城 ê 工程。因為台灣設 3 府，下級 ê 行政區 ài 重新規劃。西元 1684 年(康熙 23 年)清朝起初 tī 台灣設 1 府 3 縣，chham 這擺，行政區劃 ê 變化，頭 á 尾 á 攏總有 5 擺：

#### (1) 台灣屬福建省 ê 時陣

康熙 23 年~康熙 61 年：1 府 3 縣(台灣府、台灣縣、鳳山縣、諸羅縣)

雍正 1 年~乾隆 52 年：1 府 4 縣 2 廳(台灣府、台灣縣、鳳山縣、嘉義縣、彰化縣、淡水廳、澎湖廳)

乾隆 52 年~同治 13 年：1 府 4 縣 3 廳(台灣府、台灣縣、鳳山縣、嘉義縣、彰化縣、淡水廳、澎湖廳、噶瑪蘭廳)

光緒 1 年~光緒 10 年：2 府 8 縣 4 廳(台灣府、台灣縣、鳳山縣、嘉義縣、彰化縣、恒春縣、澎湖廳、卑南廳、埔裏社廳、台北府、淡水縣、新竹縣、宜蘭縣、基隆廳)

#### (2) 台灣獨省 ê 時陣

光緒 11 年~光緒 21 年：3 府 12 縣 2 廳 1 直隸州(台灣府、台灣縣、彰化縣、雲林縣、苗栗縣、埔裏社廳、台北府、淡水縣、新竹縣、宜蘭縣、基隆縣、台南府、安平縣、鳳山縣、嘉義縣、恒春縣、澎湖廳、台東直隸州)

## 加強軍備

因爲台灣海峽 ê 國際局勢 lú 來 lú 緊張，彼當時上蓋要緊 ê 代誌是加強台灣 ê 軍備。過去台灣攏總 tùi 內面亂起，眞少有外來 ê 擾亂。M-kú 情勢 teh 變化，爲著預防外來 ê 擾亂，一定 ài 加強軍備。所以劉銘傳向英國買 31 門 Armstrong 砲，tī 澎湖島起 3 個砲座，基隆港 2 座，淡水港 2 座，安平港 2 座，打狗（高雄）港 2 座。陸軍 mā 有加強，台北城設機器局 kap 火藥局。Chiah-ê 加強軍備費用攏總開 210 萬兩銀。

## 起鐵路

劉銘傳 tùi 經濟 ê 方針有講：「台灣現此時是咱 ê 國家 ê 海上防波堤，台灣初初設省，生產事業 ài hò 興起來。若是按呢，定 tióh ài 招農、工、商大事業家來台灣投資，台灣才會富裕，興起來。爲著 beh 達到這個目標，上蓋要緊 ê 代誌是內外運輸 ài 方便」。伊就派團去南洋視察，視察團轉來建議設商務局 kap 船公司，定期來往台灣 ê 各港口。伊 mā 設電報局 kap 郵政局。其中伊特別下工夫起鐵路。

Tī 中國上蓋代先起鐵路是 tī 西元 1866 年（同治 5 年）~ 西元 1875 年（光緒 2 年）起上海吳淞鐵路。M-kú 路尾遇著官民 ê 大反對，才撤掉去。劉銘傳西元 1887 年（光緒 13 年）開始，用台北作中心起下南 kap 上北 ê 鐵路，是全中國上蓋早起 ê 鐵路。

鐵路 ê 建設是台灣鐵路總局負責。劉銘傳聘請德國人 Becker 擔任設計，英國人 W. Watson 稽查線路，英國人 H. Mitchell 作監督，英國人 H.G.Matheson 作營業顧問。劉銘傳調軍隊施工。M-kú 釐兵 á kā 測量篙 thiú 出來作起火柴，收紅包 siám 墓地（風水 ê 關係），掘 pōng 空，起崎、落崎工事進行真慢，一直拖到西元 1891 年（光緒 17 年）才起好台北、基隆 20 英里 ê 上北線。原本落南 beh 起到台南，西元 1894 年（光緒 20 年）起到新竹 42 英里 tō 停起來，因爲無經費 thang 繼續。

鐵軌 ê 闊是 3 英尺 6 英寸，屬狹軌，全線攏總有 16 個火車站，每日來往 3 擺。清朝割台灣 hò 日本 ê 時陣，日本有接收 8 台火車頭，20 台客車 kap 22 台無厝頂 ê 貨物 á 車。台北、基隆 ê 旅客 1 日平均 400 人，台北、新竹 ê 旅客 1 日平均 500 人，1 個月收入有 2 萬元，建設費用 130 萬兩。

劉銘傳 tī 西元 1887 年（光緒 13 年）開始起基隆港碼頭，m-kú 爲着工事費用超過，中途停止。劉銘傳 m-niā 起鐵路，mā 有起公路。上蓋大 ê 成果 tō 是總長 1,470 尺 ê

淡水河木橋。木橋起 tī 現此時 beh 去三重埔 ê 台北大橋，後來木橋 tī 西元 1905 年 (明治 38 年) hō 大水衝流去。

劉銘傳認定孔子公式 ê 儒教教育 bōe-tàng 造就合新時代 ê 人材，所以伊創立照外國學制 ê 學校。下面是伊創立 ê 學校：

西學堂：西元 1887 年 (光緒 13 年) 創立，主要教英語兼教普通學課。

電報學堂：西元 1890 年 (光緒 16 年) 創立，限定學員 10 人，主要教電信技術。

原住民學堂：西元 1890 年 (光緒 16 年) 創立，招原住民頭目 ê kiáⁿ，教 <三字經 > kap <四書>。

日語學堂：有計劃 beh 創立，m̄-kú 無實現。

張友瑞接第 2 任台灣巡撫，頂面 ê 學堂攏總 kā 廢止 (無經費)。

## 興產業

劉銘傳認定雖然台灣是海上 ê 一個離島，m̄-kú 土地肥，產物豐富，若是好好 á 開發，經濟上台灣會 tàng 自給自足。所以伊規定台灣特產物樟腦 kap 硫黃 ê 生產 kap 外鎖屬官營事業，而且設樟硫總局管理。茶業 (烏龍茶) mā 有受著保護 kap 獎勵。伊 mā 聘請外國技師 kap 新式機械增加石炭 ê 生產。

因為真闊 ê 土地屬原住民所有，劉銘傳 tī 西元 1887 年 (光緒 13 年) 成立全台灣撫墾局，開始積極開發土地。台灣真出名 ê 林本源家族 ê 頭家林維源受命總管。根據報告，歸化 ê 原住民有 806 社，歸化 ê 人口有 148,479 人。M̄-kú 實際上歸化 ê 原住民是大概 á nā-niā，若有報告 ê，1 成 tō 真合理。(備註二)

劉銘傳派軍隊用武力拍無 beh 歸順 ê 兇霸原住民。伊派大規模 ê 軍隊拍台灣北部大料嵌原住民、台東平埔原住民 kap 花蓮大南澳原住民，但是無啥物效果。

## 開基大事業設清賦

劉銘傳為著 beh 進行 hiah-nih chē 建設事業，定 tiōh ài 有預算 ê 來源。伊代先向中國南部沿海各省貸款，借幾 á 百萬兩銀作本錢。伊借來 ê 資本猶 beh 用完進前，台灣省 ê 財務定 tiōh ài 靠家己會 tàng 週轉。劉銘傳對增加財源 ê 計劃是 beh 靠田賦 ê 增收。

自本 (「限制開荒」政策 ê 時陣) 台灣 ê 田園地是移民靠家己 ê 氣力拍拚開發出來，並無受著政府 ê 補助 kap 照顧。所以作稽人反抗官員 ê 思想真強，清朝官 mā 無法度管作稽人。清朝 200 年來 m̄ bat 測量調查作稽人實際有外 chē 田園，攏照作稽人

家已報告 ê 所有地面積抽稅。所以台灣全島申報登記 ê 田園面積干單有 38,100 外甲 niā-niā。作稽人爲著 beh 走稅，作 2~3 甲地，干單申報 1 甲；抑是田園用 khah bái ê 等則（備註三）申報。

西元 1886 年（光緒 12 年），劉銘傳 tī 台北府 kap 台灣府設清賦局，tī 各縣設清賦分局，開始清丈（同齊測量田、園，總調查種作面積），但是作稽人大反對。免講清朝官 mā 有收紅包，恬恬目矚 kheh 一目，tà<sup>n</sup> m̄ 知，隨在作稽人虛報。若是讀下面劉銘傳向閩浙總督楊昌睿提出 ê 請願書 tō 會 tàng 了解彼當時 ê 情形：

「臣來台灣以後有調查著作稽人走稅。調查 ê 結果，可比用台北到淡水 ê 田園作例。台北到淡水有 300 外里，m̄-kú 台北到淡水 ê 田園，干單稅抽 13,000 石（1 石 = 10 斗 = 0.1804 kl）niā-niā。作稽人走稅情形 bōe-tàng 算。所以臣計劃派清丈委員去台北府 kap 台灣府 ê 各縣，由各縣選出公道紳士，調查每一個作稽人納稅額，同時測量所有田園，總調查實際種作面積。台灣府委任知府程起鶚、台北府委任知府雷其達、各府成立清賦總局監督執行清賦。M̄-kú 台灣 ê 作稽人橫霸，若是代誌參商無合意 tō 招陣 giā 刀包圍官員。所以官員 m̄ 敢去調查。若無靠 m̄ 一 kóa m̄ 驚艱難，肯行雜草滿四界 ê 細條田莊 á 路 ê 盡忠清丈委員 kap 公正紳士 ê 協助，清丈 ê 代誌 tō 無法度照事實調查，無效果，辦 bōe 成功。爲著 beh hō 清丈成功，是非一定 ài 分 hō 清楚。臣計劃：若是地方公正紳士辦代誌認真，肯鬥脚手，tō kā in 加賞勉勵。若是官員收紅包，容允作稽人偷走稅，抑是驚死 m̄ 敢照實報告，tō 嚴格處分。政府一定 ài 有魄力清賦，改正偷走稅 ê 習慣，國家才會富裕，百姓才會好過日。所以臣 chham 閩浙總督楊昌濬參商，提出請願書，請示頂司批准清賦」。

經過種種 ê 困難，清丈工作總是 tī 西元 1888 年（光緒 14 年）10 月中大概 á 完成請丈單。西元 1892 年（光緒 18 年）5 月全部完成。清朝統治台灣 ê 時陣，清丈是開基 ê 大事業。清丈以前台灣 ê 抽稅制度無統一，猶 koh 眞複雜（備註四）。清丈以後全台灣 ê 抽稅制度統一、簡化，而且提高抽稅率。清丈 ê 結果，賦稅收入增加到總收 674,468 兩銀（本來 183,366 兩銀），攏總增加 491,102 兩銀。

### 施九段起叛

M̄-kú 這個時陣，清丈 ê 成功 tō 是劉銘傳失敗 ê 開始。清丈作了無 súi 氣 ê 所在就是作稽人 m̄ 甘願，引起西元 1888 年（光緒 14 年）8 月發生 ê 施九段暴亂。施九段是福建晉江縣人，自細漢移民來台灣，tòà tī 彰化縣。伊去鹿港作運送業，thàn 著大錢。伊作人 sōng 直，眞有人望。彰化縣是上蓋無老實報田園所有地 ê 面積，所以清丈無受著歡迎，人心無定。伊感覺著 m̄ 是勢，tō kā 縣清賦分局建議中止清丈。M̄-kú 縣請試分局採取硬 tú 硬 ê 手段進行清丈。作稽人無法度忍耐，引起暴發，推施九段作頭，拍鹿港、包圍彰化城，要求知縣提出魚鱗冊（土地登記簿）。知縣馬上通知嘉義縣講有土匪起叛。劉銘傳命令中路軍統領林朝棟、台灣鎮總兵萬國本 kap 澎湖水師總兵吳宏洛去鎮壓。施九段走去二水匿，路尾 tī hia 破病死去。

## 人心離反

日本領事 tī 清朝平靜施九段暴亂 3 年後，西元 1891 年 (光緒 17 年) 2 月，視察台灣南部，伊有報告有關清丈起因致使百姓反對劉銘傳 ê 情形：

「現此時台南 ê 人心非常不滿，百姓心肝內掩埃 bōe-tiâu，隨時會發生起叛。人心離反 ê 原因 tō 是台灣政府刻薄抽稅。有一個地方官去台灣府鳳山縣 ê 田莊作稽人 ê 厝裡收地賦。作稽人因為無銀兩，kā 稅務官請求用米糧代替繳納。地方官無批准。作稽人 kā 地方官請求較慢繳納。地方官 koh 按怎 m̄ 準 tō 是 m̄ 準，路尾掠作稽人 ê 婦人走。厝邊 á ê 作稽人看了大受氣，責備地方官，差一點 á tō 發生暴亂。

Tī 恒春為著 beh 徵收地賦，政府派勇兵強迫執行收租，百姓受著刺激，猶 koh khah bōe 爽。

養成百姓起叛心理 ê 原因是勇兵。起先是勇兵為著 beh 預防原住民來強奪，抑是 beh 擋 in 來拍。M-kú 現此時，勇兵 hō 政府 thài 頭無頭路。所以無頭路 ê 勇兵 chha 客家互相鬥陣，引 chhōa 原住民出來 chham 地方官對立。

台南 ê 英國領事講巡撫劉銘傳有 teh 計劃 beh 巡視南部，m-kú 今 á 日 ê 民心 bái kah 若準百姓看著伊，會 giâ 尖刀 kā 伊刺死。」

## 劉銘傳無奈何 ài 下台

日本領事視察台南了轉去台北訪問劉銘傳，kā 伊警告，講伊所計劃 ê 事業無啥物順利。劉銘傳笑笑 á 應講：「清朝 ê 百姓無 beh 講道理，無論計劃作啥物代誌，攏會反對在先。Che 是我上蓋困難 ê 所在。」

劉銘傳 m-niā 失去百姓 ê 支持，mā 失去上司 ê 照顧。西元 1888 年 (光緒 14 年)，kap 伊有交陪 ê 後山閩浙總督楊昌濬 hōng 調走，新任 ê 卡寶第萬事排斥劉銘傳。另外恭親王過身去，伊 ê 後山攏總崩落去，而且伊 hōng 追求引起施九段起叛 ê 事件 kap 炭鑛事業改作公營事業 ê 責任。無奈，tī 西元 1891 年 (光緒 17 年) 5 月，伊用破病 ê 理由辭職轉去故鄉。西元 1896 年 (光緒 22 年)，台灣割 hō 日本 ê 過轉年，破病過身去。

## 劉銘傳 ê 作人 ê 描述

甲午戰爭清朝拍輸日本，清朝派李鴻章作全權大使 chham 日本定講和條約 ê 時陣，劉銘傳 tú 好 teh 破病。李鴻章 tī 天津親身寫批 hō 劉銘傳講：「台灣割 hō 日本是千萬不得已 ê 代誌，m-kú 日本上蓋合意你 tī 台灣建設 ê 現代化文明設備。日本一定會繼續使用你完成 ê 設備，m̄ 敢廢止。你 ê 功勞永遠會存在，請你大大放心」。

劉銘傳 ê 經歷已經有介紹過，伊是一個偷作塩賣塩無讀過冊 ê 人。伊平靜太平天國叛亂了後，西元 1870 年 (同治 9 年)，有一段時間轉去故鄉休養。彼當時，伊起一間號作「大潛山房」ê 大厝，而且聘請幾 á 拾 ê 學者講學。伊拍拚學習，最後變作一個文武兩全 ê 大政治家。伊真愛行圍棋，棋術高明，真出名。

寫「台灣島史」ê 德國人 Dr. Kuwig Riess 批評劉銘傳講：「伊 hō 開化主義迷著，伊在職 6 年 ê 中間，爲著 beh 現代化台灣小島，努力拍拚。劉銘傳 ê 名聲 mā 有透到歐洲」。

本篇資料 ê 來源是伊能嘉矩著<臺灣文化志>、<臺灣志> kap 連雅堂著<臺灣通史>。

備註一：西元 1871 年 (同治 10 年，明治 4 年) 11 月，66 個琉球宮古島漁民遇着風颶，漂流去恒春附近，上陸了，其中 54 人 hō Paliyol 社原住民 thâi 死。日本政府向清朝嚴重抗議。清朝答覆講：「清朝對猶 bōe 王化 ê 原住民 bōe- tàng 負責任」。所以西元 1874 年 (同治 13 年)，日本政府派西鄉從道 chhōa 兵進攻牡丹社原住民。(請參考本刊第 8 號沈葆楨。)

備註二：根據伊能嘉矩著臺灣文化史下卷，全臺撫墾總局設 tī 北部兇霸原住民大料嵌社。全臺撫墾總局下面設 16 所撫墾局 (屈尺、三角勇、大料嵌、咸菜甕、大湖、東勢角、罩蘭、埔裏社、叭里沙、雲林、隘寮、枋寮、恒春、卑南、秀姑巒、花蓮港)。

備註三：「等則」是田園地用「則」數分等級 ê 名稱，則數 lú 少代表田園 lú 好，「5 則田」比「7 則田」khah 好。有 tiang 時用「上則」、「中則」、kap「下則」分等級。

備註四：根據伊能嘉矩著臺灣文化誌中卷，清賦以前 ê 制度真複雜。分作 3 項地賦 (錢糧)、丁賦 (丁銀) kap 雜賦 (雜餉)。

荷蘭時代荷蘭 tùi 中土來 ê 移民抽地賦，田地分作上則、中則 kap 下則 3 級。荷蘭供給耕牛農具 kap 稻稷子，作稽人耕田納粟，所以田名號作王田 (王是紅毛夷)。續落來鄭芝龍 tùi 閩南 chhōa 2 萬外個饑民移民來台灣，上蓋代先抽地賦 ê 人是鄭芝龍。